

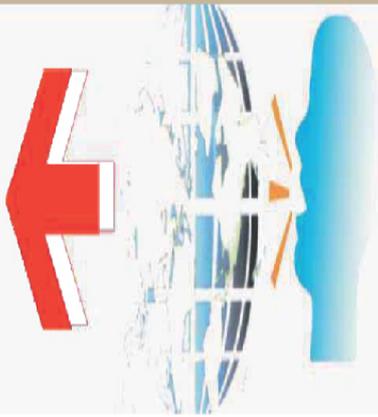
ISSN: 1112-4679
EISSN: 2588-2074



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة بحدودها
«مخبر تعليمية الترجمة وتعدد اللسان»

المجلد 18، العدد 1، جوان 2018



مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد اللسان"
Laboratoire "Didactique de la Traduction
et Multilinguisme"

المجلد 18، العدد 1، جوان 2018

34

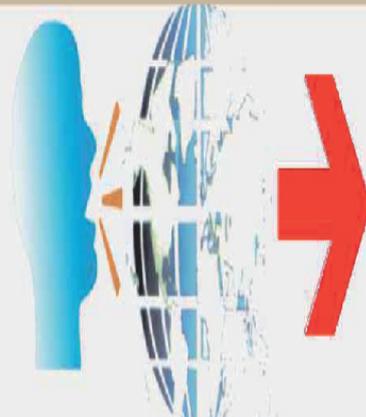
Volume 18
Numéro 1, juin 2018



ISSN: 1112-4679
EISSN: 2588-2074

AL-MUTARĠİM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Volume 18, Numéro 1, juin 2018

34

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة -
الجزائر

المجلد 18، العدد 1، جوان 2018
(السنة 18، العدد 34)

الإيداع القانوني: 2646 - 2012

ISBN: 978-9961-54-489-7

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

النظر ENADAR النشر، التوزيع والاتصال

تجزئة 341. جي بن داود، قطعة رقم 94

بئر الجير - وهران - الجزائر

الهاتف: + 213 5 53 85 43 81

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 18، العدد 1، جوان 2018

(السنة 18، العدد 34)

العضوان المؤسسان رئيس التحرير
شرفي عبد الواحد خليل نصر الدين
خليل نصر الدين

لجنة القراءة

فرحات معمرى (جامعة الإمارات العربية المتحدة)
عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة)
عبد الرزاق بنور (جامعة تونس / تونس)
ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير / المغرب)
أحلام صغور (جامعة وهران 1 / الجزائر)
عز الدين مخزومي (جامعة وهران 1 / الجزائر)
عبد الله بن حلي (جامعة وهران 1 / الجزائر)
أمال ساسي (جامعة وهران 1 / الجزائر)
ليلى عالم (جامعة وهران 1 / الجزائر)
ميمونة زيتوني (جامعة وهران 2 / الجزائر)
عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت / الجزائر)
سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر)
حلومة التجاني (جامعة الجزائر 2 / الجزائر)
عيسى بريهمات (جامعة عمار ثليجي الأغواط / الجزائر)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1. أحمد بن بلة. / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 51 91 25

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

المجلد 18، العدد 1، جوان 2018

(السنة 18، العدد 34)

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددتين متتاليتين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين الأول باللغة المكتوب بها والثاني بلغة أخرى، حيث لا يزيد عدد أسطر الملخص الواحد عشرة 10 أسطر، وبالكلمات المفتاحية باللغتين.
5. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية (Feuille de style / Template) على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف Instructions aux auteurs".
6. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
7. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
8. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين Guide aux auteurs" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
9. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني islam.firdaous@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- الأسس اللغوية والثقافية في تدريس الترجمة المتخصصة يوسف وسطاني 9
- توظيف الطريقة الإجرائية في تدريس الترجمة المتخصصة سميرة رجم 23
(دراسة ميدانية في أقسام الترجمة)
- إشكالية الصناعة المصطلحية القانونية بالجزائر إيمان بن محمد 35
بين الواقع والمأمول
- مترجم النص المتخصص بين صعوبات إيجاد المقابل وغيابه أمينة روبية 55
- مجتمع المترجمين داخل الفضاء الافتراضي حمزة زغار 71
- واقع استعمال التكنولوجيات الحديثة لدى المترجمين الجزائريين الزبير محمول 95
- دور تكنولوجيات الاتصال والإعلام في تطوير برامج الترجمة عبد الغني عراب 111
(تطبيقات الترجمة على الأجهزة الذكية - الهواتف والألواح -)
- استعمال المكافئ الدينامي في ترجمة القول الثقيل أحمد عناد 125
بين الوهم وحقيقة التطبيق - الصورة البيانية أنموذجا -
- التبسيط العلمي: بين صعوبات الترجمة وإشكالات التلقي هاجر بوزناد 159
- ترجمة النصوص العلمية المبسطة الموجهة للطفل محمد شوشاني عبيدي 187
- تجليات العجائبي واستراتيجيات ترجمته مختارية الزاوي بوزربية 201
في مائة عام من العزلة ل: ماركيز
- ضوابط مصطلحات الترجمة رشيدة بصافي 219
- تقييم الترجمة: مقارنة كتاريننا رايس ليلى عالم 231

Sommaire / Contents

Towards integrating conflict management strategies as a theoretical framework for translation.....	Azzeddine BOUHASSOUN	243
Neutrality and Fidelity in Interpreting	Noria BELHADJ	259
Réflexions sur le sens et la fidélité en traduction...	Djamel Eddine ZINAÏ	271
Les Langues de Spécialité comme outil d'apprentissage dans la formation en traduction spécialisée.....	Nedjoud SLIMANI	285
La problématique du déficit en traduction.....	R. Z. MOKHTARI	305

كلمة العدد

يتناول هذا العدد بالدراسة أوراقا بحثية تخص إشكاليات رهانات الترجمة واقتصاد السوق، الإعجاز القرآني والترجمة، التبسيط العلمي والترجمة، تجليات العجائبي واستراتيجيات ترجمته، ضوابط مصطلحات الترجمة، تقييم الترجمة، الحياد والأمانة في الترجمة الشفوية، المعنى والأمانة في الترجمة والعجز اللغوي في الترجمة.

يتولد عن انفتاح الأسواق وتزايد التبادلات الدولية طلب هائل على خدمات الترجمة. إن الصعود القوي لتكنولوجيات الإعلام والاتصال الجديدة وانفتاح المجال الاقتصادي وخدمات الترجمة المختلفة وإمكانيات الشغل المتوفرة لخريجي الجامعات وإعادة تكييف مواصفات المترجمين يشكّل عاملا راجحا يثمن مهنة المترجم. وهكذا، يعدّ تأهيل المترجمين والتراجمة واحترافيتهم بمثابة القواعد الضرورية تضمن الجودة للمصالح التي تستعين بخدمات الترجمة. ما يميز مصالح الترجمة داخل المؤسسات الكبرى: التعددية. تبذل هذه المصالح جهودا كبرى للظفر بمترجمين ذوي كفاءات عالية في تخصصات مثل الصناعة الصيدلانية والاتصالات والتكنولوجيا والإعلام. تضع الأوراق البحثية لهذا العدد في الحسبان مقتضيات الساعة واحتياجات العصر (العولمة ومتطلبات اقتصاد السوق...)؛ الغاية منها تكوين مترجمين متخصصين ومصطلحيين في ميادين دقيقة وفي لغات محددة. كما تسعى إلى طرح إشكالات عديدة، أهمها: كيف نكوّن مترجمي المستقبل؟ كيف نتعرف على سوق الغد في غياب معلومات موثوق بها حول عروض وطلبات وقتنا الراهن؟ كيف يمكن للمترجم المتخصص اكتساب المهارات المنتظرة منه؟ هل تستدعي الضرورة أن تتكيف الترجمة مع الاحتياجات الحقيقية لقطاعات المجتمع؟ وهل تلبى الترجمة طلبات هذه القطاعات؟

إن الإعجاز الترجمي هو وجهٌ من وجوه الإعجاز والذي لا يقل أهمية عن الإعجاز العلمي والبلاغي، وليس هناك ما يسمى بالمكافئ في دراسات الترجمة وإنما

ما هو موجود في الواقع هو مكافئ تقريبي فقط. ومن هنا، ينبغي رفع التوهم أن تكون الترجمة هي القرآن نفسه، لأنه لا يمكن تطبيق المكافئ الدينامي على ترجمة الصورة البيانية في القرآن الكريم ولأن أقصى ما يمكن أن يفعله المترجم هو ترجمة اقتباسية لبعض معاني الصورة البيانية.

إذا كان التبسيط العلمي مرحلة وسطى ما بين النصوص العلمية والتقنية الموجهة لأهل الاختصاص والمكتوبة بلغة الأصل من جهة والنصوص المبسطة الموجهة لعامة الناس بلغة الهدف من جهة أخرى، فإن المترجم شرط رئيس لذلك الذي يعتمد على آليات في تبسيطه للمعارف العلمية وفي ترجمته للنص العلمي المبسط الموجه للطفل.

إن العجائبي هو تداخل للعناصر غير الطبيعية مع عناصر أخرى واقعية. فهو يصنع بعده الجمالي في الكتابة الأدبية من خلال جملة من العناصر التي تضمن له فضاءً واقعيًا سحريًا. فكيف السبيل إلى نقل هذه العناصر من النص الأمريكي اللاتيني إلى القارئ العربي؟

يعد المصطلح الباب الأساسي للولوج إلى عالم المفاهيم. قد يستعمل على سبيل الفعل السياقي الذي يرد فيها، فيأخذ أبعادا فكرية وفلسفية واجتماعية وثقافية يتم من خلالها ضبط المفاهيم الترجمة.

تحدد دقة الترجمة بمدى مشابقتها النص الأصل إن محتوى وإن شكلا على الرغم من أن الدقة الترجمة تتحدد عبر مستويات المعجم والبلاغة والقواعد الاصطلاحية. هذا وتهدف مقارنة رايس ونموذجها الوظيفي إلى تقييم الترجمة ونقدها؛ إذ تعتمد على لغويات النصوص وتتصل بمعارف عديدة وحقول متنوعة كالسيمائية وتحليل الخطاب الذي تعده أولى خطوات الترجمة.

L'ouverture des marchés, la croissance des échanges internationaux génèrent une forte demande en matière de traduction. La montée en puissance des nouvelles technologies de l'information, l'ouverture du champ économique, les différentes prestations de la traduction, les possibilités d'emploi pour les traducteurs formés par les universités et la réadaptation des profils de traducteurs constituent des facteurs prépondérants pour une meilleure prise en main du métier de traducteur. Ainsi, la qualification et le professionnalisme des traducteurs et interprètes sont des bases indispensables pour assurer une intervention de qualité auprès des services qui font appel à la traduction. Ce qui semble caractériser les services de traduction dans une grande entreprise : c'est la polyvalence. Les services de traduction des grandes entreprises déploient des grands efforts pour décrocher des traducteurs compétents dans des spécialités telles que l'industrie pharmaceutique, les télécommunications, la technologie de l'information. La thématique de ce numéro s'inspire et prend en compte les besoins de l'heure (mondialisation, exigences de l'économie de marché etc.). La finalité étant de former des traducteurs spécialisés et des terminologues dans des domaines précis et dans des langues précises. Ce numéro tente de répondre à plusieurs questions dont les plus importantes : Comment former les futurs traducteurs ? Comment connaître le marché de demain si on n'a pas d'informations fiables sur les demandes et les offres d'aujourd'hui ? Comment le traducteur spécialiste peut-il acquérir les qualités qu'on est en droit d'attendre de lui ? La Traduction a-t-elle à s'adapter aux besoins réels, à répondre aux demandes de secteurs de la société ?

L'objectif primaire d'un traducteur avéré serait d'être fidèle à l'original dans l'acte traduisant. Ainsi, la question fondamentale que nous devons nous poser est de savoir comment être fidèle ? La réponse serait certainement et tout simplement d'être conforme à l'original. En fait, il s'agit d'établir un lien d'identité entre un texte de départ et sa traduction tout en assurant un invariant: le sens, qui est le produit d'un acte discursif oral ou écrit. La reproduction d'un sémantisme demeure à notre sens un mécanisme accessoire et périphérique, car une traduction appropriée ne peut représenter un « double » (reproduction de l'original).

Les deux concepts de fidélité et de neutralité en interprétation sont des principes de base dans la conduite professionnelle des interprètes, ils restent des normes assez complexes et controversées dans la discussion théorique sur l'interprétation. Outre le parallèle qui semble exister entre fidélité et neutralité, la neutralité est une utopie et

un objectif irréalizable, contrairement aux codes de déontologie qui préconisent traditionnellement le rôle le moins invasif lors de l'interprétation, compromettant ainsi la fidélité de l'interprète soit au message original ou bien au message cible.

Le déficit linguistique influence souvent sur la qualité du contenu de la traduction, ce qui la met dans la plupart des cas au second plan, tandis que le texte original reste toujours au premier plan. Cela peut ne pas être différent si nous disons que la transposition d'un texte d'un milieu à un autre le rend confronté à un nombre infini d'obstacles et influence directement sur la typologie de sa rédaction dans la langue cible. Dans ce cas, quelle démarche le traducteur suivrait-il pour accomplir sa tâche convenablement ? L'analyse du discours pourrait peut-être nous montrer ces obstacles au niveau de tous les types de textes en général et du texte juridique en particulier.

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

AL- MUTARĠİM

Volume 18, Numéro 1, juin 2018
(34 / 2018)

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme »

Institut de Traduction
Université Oran1 / Ahmed BEN BELLA
- ALGÉRIE -

Dépôt légal: 2646 - 2012
ISBN: 978-9961-54-489-7
ISSN: 1112-4679
EISSN: 2588-2074
ENADAR النظر Éditions - Diffusions - Communications
Lotis, 341. Hai Bendaoud, Lot N°94
Bir El Djir - Oran - ALGÉRIE
Tél: + 213 5 53 85 43 81

AL- MUTARĠİM

Volume 18, Numéro 1, juin 2018
(34 / 2018)

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

Membres fondateurs
CHERIFI Abdelouahed
KHELIL Nasreddine

Éditeur en chef
KHELIL Nasreddine

Comité de lecture

Ferhat MAMERI (Université des Émirats Arabes Unis /UAE)
Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (Université UAE)
Abderrazak BANNOUR (Université de Tunis / Tunisie)
Dakir ABDENBI DAKIR (Université Ibn Zhor Agadir / Maroc)
Ahlem SEGHOOR (Université Oran1 / Algérie)
Azzeddine MEKHZOUMI (Université Oran1 / Algérie)
Abdallah BENHELLI (Université Oran1 / Algérie)
Amel SASSI (Université Oran1 / Algérie)
Leila ALEM (Université Oran1 / Algérie)
Mimouna ZITOUNI (Université Oran2 / Algérie)
Azzeddine BOUHASSOUN (C.U Ain Témouchent / Algérie)
Saida KOHIL (Université Badji Mokhtar Annaba / Algérie)
Hallouma TIDJANI (Université Alger2 / Algérie)
Aissa BRIHMAT (Université Amar Telidji Laghouat / Algérie)

Institut de Traduction
Université Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGÉRIE –

B.P 1524 Oran El Menaouer
Fax: 00 213 41 51 91 25
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages, y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, en langue de rédaction et une autre langue ne dépassant pas les 10 lignes pour chaque résumé, ainsi que cinq mots-clés, écrits en minuscules et séparés par des points-virgules, pour chaque langue.
5. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
6. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
7. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
8. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
9. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: **islam.firdaous@hotmail.fr**

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs***

Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages, including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, in the drafting language and another language not exceeding 10 lines for each abstract, and five lowercase and semicolon-separated keywords for each language.
5. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
6. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
7. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
8. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
9. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:
islam.firdaous@hotmail.fr

***The opinions expressed in published articles
are the sole responsibility of their authors***